

文章编号: 2095-0365(2018)02-0078-05

河北民俗文化“走出去”的SWOT分析

周莹¹, 石玉晶², 韩海鹏³

(1. 石家庄铁道大学 外语系 河北 石家庄 050043; 2. 石家庄铁道大学 财务处 河北 石家庄 050043;
3. 河北师范大学 外国语学院 河北 石家庄 050024)

摘要: 河北是文化大省,有着灿烂的文明和丰富的民俗文化资源,国家文化战略的实施和国内外文化产业的繁荣发展,为河北民俗文化焕发新的活力,提升国际知名度带来历史性机遇。同时,当前河北民俗文化外宣工作也面临着各种困难和挑战。文章运用SWOT分析方法,重点分析影响河北民俗文化“走出去”的内外因素,并从增加政策投入,创新宣传方式,完善人才机制等角度提出促进河北民俗文化外宣工作的建议和对策。

关键词: 民俗文化; 河北省; SWOT

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **DOI:** 10.13319/j.cnki.sjztdxxbskb.2018.02.14

民俗文化是我国传统文化的重要组成部分,具有强大的生命力和影响力,它有别于传统意义上的文化表现形式,主要来源于劳动人民的生产实践和生活需求,是民间长期积累和发展起来的物质财富和精神财富的总和,具有历史性、民族性和地域性等特点^[1]。随着我国国民经济的稳步发展和对外开放水平的不断提高,文化已经成为我国参与国际竞争、提高国际影响力的“软实力”的重要组成部分。值此中华崛起的伟大契机,国家适时地提出中国文化“走出去”的战略,为进一步提升我国的综合国力,提高国际话语权,树立文化自信,奠定了基础,指明了方向。

河北省地处中原,是我国的文化大省,悠久的历史 and 积淀,造就了丰富的文化和灿烂的文明,尤其是扎根燕赵大地的民俗文化更是独树一帜。在文化大发展的时代,我省应该抓住历史机遇,大力开发特有的民俗文化资源,加强民俗文化的译介和推广工作,加快推进民俗文化“走出去”,树立河北民俗文化品牌,提升河北民俗文化国际知名

度,这样才能在激烈的竞争中稳步前行,吸引国内外的游客和专家学者的关注,进而推动民俗文化旅游等相关产业的发展。本文借用管理学中经典的SWOT方法,分析影响河北民俗文化走向世界的内外部因素,认清自身的优势和劣势,了解面临的机遇和挑战,并据此提出推动河北民俗文化“走出去”的建议和策略,以期能够为提升我省民俗文化的国际影响力和文化“软实力”有所裨益。

一、SWOT分析模型概述

SWOT分析法,又称态势分析法或市场分析法,最早出现在20世纪60年代,由美国哈佛大学商学院管理学教授安德鲁斯(K. J. Andrews)在《公司战略概念》(The Concept of Business Strategy)一书中首次提出^[2],该方法简洁明了,清晰实用,起初主要应用于企业管理领域,分析影响一个企业发展的内部因素和外部因素,主要参数为:优势(Strengths)和劣势(Weaknesses),以及外部机遇(Opportunities)和威胁(Threats),四者有机结

收稿日期: 2017-11-16

基金项目: 河北省社会科学基金项目(HB15YY005)

作者简介: 周莹(1980-),男,副教授,研究方向: 英语教学,翻译研究。

本文信息: 周莹,石玉晶,韩海鹏. 河北民俗文化“走出去”的SWOT分析[J]. 石家庄铁道大学学报: 社会科学版, 2018, 12(2): 78-82.

合构成了SWOT分析法。这种分析方法在明确相关影响因素的基础上,能够帮助企业发挥自身优势,弥补劣势和不足,把握机遇,规避威胁和风险,进而提高企业管理水平。除了在企业管理领域大放异彩,SWOT分析法还被广泛地应用于城市规划、旅游开发、社会服务和教育教学等现代生活的多个领域。在这一过程中,SWOT分析法的内涵和外延得以进一步丰富,有效地推动了学科间的交流融合,也成为其它专业领域的规划、决策和发展的有效方法和有力工具。

二、SWOT在河北民俗文化“走出去”中的应用

(一) 优势(Strengths)

1. 民俗文化资源丰富

河北民俗文化历史悠久、形式多样、特色鲜明、内涵丰富,涵盖传统戏曲、曲艺、杂技与竞技、传统手工技艺、民风民俗等10大类,并且除了汉族民俗文化外,还包括满、回、蒙等其他少数民族创造出来的具有民族特色的民俗文化,内容和形式可谓是多种多样,例如蔚县剪纸、武强年画、乐亭大鼓、吴桥杂技、耿村故事、平山小唱、回医、蒙药等都是我省民俗文化的优秀代表。这些宝贵的民俗文化资源既是河北“燕赵文化”的民间载体,也是中华优秀传统文化的重要组成部分^[3],为河北民俗文化“走出去”提供了丰富的素材和“原料”,能够做到有“料”可输送。

2. 民俗文化基础较好

近年来,河北省高度重视民俗文化,特别是非物质文化遗产的保护和传承工作。据统计,目前河北省已公布5批共计648项(子项690项)民俗文化入选河北省非物质文化遗产名录,其中有148项被列入国家级非物质文化遗产名录,而蔚县剪纸和丰宁满族剪纸2个项目更是入选联合国“人类非物质文化遗产代表作名录”,总数均位居全国前列^[3],为河北民俗文化“走出去”和国际化奠定了基础。此外,河北各地举办包括“河北省民俗文化节”、“中国吴桥国际杂技艺术节”、“中国(唐山)评剧艺术节”、“中国邯郸国际太极拳运动大会”等在内的一系列有特色、高水准的民俗文化活动,以及由河北省主办的“中国河北文化周”活动在美国、澳大利亚等多个国家成功举办,这些均有效地提升了河北民俗文化的国际知名度

和影响力,对于带动河北其他优秀民俗文化的发展有重要的示范意义和促进作用。

3. 译介人才储备充足

推动河北民俗文化的国际化,语言是重要的基础和前提,民俗文化的对外译介是至关重要的一环,其重点在于翻译人才的培养。高校是翻译人才培养的主要阵地,目前河北省骨干高校大多开设了翻译硕士(MTI)培养项目;河北师范大学和燕山大学等高校开设了本科翻译专业(BTI)方向;河北师范大学已经开始尝试中英合作办学培养翻译人才的实践;在全省范围已经初步形成本科和研究生阶梯培养,翻译理论与实践并重的人才培养体系,为河北民俗文化的译介工作提供了坚实的人才保障。除此以外,多所河北高校在美国、巴西、印度尼西亚和秘鲁等国建立了孔子学院,不仅培养了大量译介人才,也为河北民俗文化对外交流与宣传提供了国际平台。

(二) 劣势(Weaknesses)

1. 对外宣传力度不足

近年来河北省越来越重视对外交流和对外宣传取得的发展成就,外宣工作有了稳步的发展。以城市宣传为例,申办冬奥会成功的张家口市最新的宣传片有了英语解说和英文字幕,为展示城市形象和发展成就,让更多的国家和国际游客了解张家口提供了极大的便利。这是我省外宣工作的一次成功尝试,然而还应该看到,除了保定市宣传片配有英文字幕外,我省其他地市的宣传片都只有中文版本,而且均无英文字幕,对外宣传效果可想而知。而对于本身就处于相对薄弱地位的民俗文化来讲,无论是政府还是企业,对其外宣的资金投入和重视程度还是相当有限,加上对外宣传手段和方式过于简单化,创新能力不足,因此导致大批优秀的河北民俗文化在国际上“默默无闻”。

2. 民俗文化品牌国际化程度低

通过国家战略支持、地方政府主导、文化企业支持及文化工作者努力相结合的方式,目前河北省已培育出蔚县剪纸、藁城宫灯、武强年画、吴桥杂技、永年太极等一批知名文化品牌,在周边省市甚至全国范围内都享有良好的声誉。尽管如此,相比京剧、昆曲、苏绣、秦腔等外国人耳熟能详的中国传统文化和艺术形式,河北民俗文化品牌效应不强,尤其在国际社会知名度和认可度比较低,对外吸引力也十分有限,河北民俗文化品牌国际

化还有很长的一段路要走。

3. 高端翻译人才匮乏

尽管河北省高校每年培养出大批翻译人才,但由于我省语言服务产业整体质量不高,优秀翻译人才的匮乏成为掣肘河北民俗文化“走出去”的瓶颈之一。出现这一现象主要有两个原因:第一,高校翻译专业毕业生对民俗文化译介工作重视有限,没有相关选修课程,学生背景知识储备不够,从业人员经验积累不足;第二,京津地区强有力的“虹吸效应”导致我省大量优秀翻译人才流失。译介人才是河北民俗文化“走出去”的“桥梁”,没有优秀的翻译队伍,在很大程度上影响了我省民俗文化外宣和推介工作。

(三) 机遇(Opportunities)

1. 京津冀协同发展战略

京津冀协同发展战略的实施给河北经济社会发展带来历史性机遇,《“十三五”时期京津冀国民经济和社会发展规划》中明确指出京津冀未来五年的发展目标,确定把“京津冀文化产业协同发展”作为京津冀协同发展的重要组成部分。这一战略的实施和诸多政策的落地必将为河北民俗文化“走出去”带来巨大利好。河北省既要发挥自身优势,寻求民俗文化发展的新思路和新理念,又要积极参与,加强三地文化产业的互通与合作,充分利用京津地区的资金、模式、品牌和国际化平台资源,把河北民俗文化及其相关产业做大做强,着实提升其国际影响力。

2. 京张联办冬季奥林匹克运动会(冬奥会)

2022年,北京市和张家口市将联合举办第24届冬奥会,这将是河北省首次承办世界最高规格的运动赛事,而奥运会作为世界规模和影响力最大的体育比赛,将聚焦全球的目光。届时京张冬奥会将不仅仅是体育的盛会,也将成为河北展开对外交流与合作、展现河北形象、推广河北民俗文化提供良好机遇的国际平台。我省各部门正在周密筹划,将京张冬奥会打造成融入河北特色的体育文化盛会,这必将极大推动河北民俗文化的国际化。

3. “一带一路”倡议的实施

国家“一带一路”倡议提出后,河北省积极地参与进来,从“中国—东欧国家地方领导人会议”的承办,到河北钢铁并购塞尔维亚钢厂,“一带一路”建设为河北省带来了更多的发展机遇。河北省除了发挥钢铁、水泥等传统优势产业,同“一带

一路”沿线国家进行合作共赢,也应该重视同沿线国家和人民进行文化上的交流和沟通,丰富多样的民俗文化作为河北文化特色组成部分,也同样面临巨大的发展机遇。“一带一路”,语言先行^[4]。语言是沟通沿线国家和人民的重要桥梁和纽带,“一带一路”的建设,必将带动语言教育和语言服务产业的大发展。目前,我国正在全面促进“一带一路”沿线上百个语种专业人才的培养,我省高校中也更加重视非通用语种人才培养,这些省内外的积极因素都有利于我省外宣和译介人才的培养和储备。

(四) 威胁(Threats)

1. 保护传承难度大

尽管各级政府出台系列措施对优秀传统民俗文化加以保护,但仍有许多优秀的民俗文化濒临消亡,比如一些民俗文化是口口相传,缺少资料文本记载,当代传承人年事已高,而年轻一代不愿继承,致使许多优秀的民俗文化濒临断代的窘境,无以为继。

2. 同西方和现代文化的博弈

21世纪的世界复杂多元,科技发达、生活节奏快,物质消费和文化消费产品更新换代快,广大消费者,尤其是年轻一代更倾向于西方舶来的“快餐文化”和以科技为中心创造出来的具有现代文明特色的文化产品,例如科幻、玄幻的影视作品和游戏产品,轻松娱乐至上的真人秀节目等,而这种消费理念和方式必将对传统文化,特别是扎根于民间的民俗文化和发展带来极大的冲击。

3. 相邻文化大省的竞争

河北省所处的地缘位置同样也为我省的文化发展带来巨大的竞争和挑战。与河北相邻省市如北京、河南和山东等,都有丰富的民俗文化及相关旅游资源,且发展基础相对较好、品牌知名度和国际化程度较高,例如京剧、少林功夫、儒家文化等,尽管河北民俗文化独具特色,但各地之间的激烈竞争也会对河北民俗文化“走出去”产生一定的影响^[5]。

三、河北民俗文化“走出去”的建议和策略

(一) 增加政策的投入

河北省各级政府和文化教育部门除了提供资

金支持和保护民俗文化之外,还应该真正重视河北民俗文化的国际化工作,在政策上予以鼓励和支持,例如,可以在省市层面设立“优秀民俗文化译介专项基金”和民俗文化外译研究等课题项目,吸引和汇聚更多的专家学者和外语人才投入到我省民俗文化译介和研究的工作中来。

(二) 创新外宣方式

利用数字化和互联网等现代科技手段,加强我省民俗文化对外宣传力度。比如,成体系地拍摄河北民俗文化英文版纪录片、影视作品和动画片,制作展现河北民俗文化发展动态的中英双语甚至多语种网站,河北日报和河北电视台等官方主流媒体增设“河北民俗文化行”等栏目(中文展示,英文字幕),开辟多语种的“河北民俗文化”微博、微信公众号等社交媒体和互动平台,通过多层次、全方面的宣传形式来提升河北民俗文化的国际知名度。

(三) 完善人才培养和吸纳机制

首先,培养年轻一代传承人发扬传统民俗文化的意识,举办“民俗文化进校园”、“民俗大讲堂”等培训和推广活动增强他们的兴趣,丰富他们的相关背景知识^[6];可以尝试文化部门联合高校、相关县市和文化遗产人建设优秀民俗文化遗产和发展基地;有条件的高校可以开设与民俗文化相关的必修课和选修课(尤其针对外语和翻译专业学生),高校与独具特色和发展基础较好的民俗文化市、区、县共建“民俗文化翻译人才培养基地”等。在进一步完善人才培养机制,自主培

养人才的同时,也可以利用京津冀协同发展的契机,吸引京津地区高水平外语和翻译人才,或者构建合作平台,为河北民俗文化“走出去”贡献力量。

(四) 抓住关键机遇,做大做强

“京津冀协同发展”、京张合办“冬奥会”和“一带一路”倡议等重大战略和赛事活动带来的历史性机遇,为河北省的各项事业都带来了重大的利好,河北省的民俗文化及其相关产业应该利用好这些契机,加强宣传特别是外宣的力度,不仅要进一步吸引内外资,更要登陆到区域化乃至国际化平台,培育具有国内和国际知名度的特色民俗文化品牌和做大做强省文化龙头企业;各级政府和相关组织机构可以尝试创办“河北民俗文化产品国际展”、“河北民俗文化国际化发展论坛”等活动,邀请国内外专家学者为河北民俗文化“走出去”建言献策^[7]。

四、结语

河北民俗文化积淀深厚,传承久远。如何把这些积淀真正转化为民俗文化产业发展的优势,如何利用好当前面临的机遇,如何更好地应对河北民俗文化“走出去”的各种挑战,如何树立我省民俗文化的国际化品牌,让我省民俗文化真正地“走出去”^[8],从而提升我省和我国的“软实力”,这些都需要政产学研之间的通力合作,只有在社会各方的共同努力下,河北民俗文化国际化目标才能早日实现。

参考文献:

- [1] 范力勇. 河北民俗文化遗产与发展思考[J]. 产业与科技论坛, 2014, 13(23): 117-118.
- [2] 龚小军. 作为战略研究一般分析方法的SWOT分析[J]. 西安电子科技大学学报: 社会科学版, 2003, 13(1): 49-52.
- [3] 河北省文化厅[EB/OL]. (2017-06-20). <http://www.sohu.com/link?url=http%3A%2F%2Fwww.hebwh.gov.cn%2F&q=河北文化厅&ts=1460599590&t=f6bf0bbde6d82ed6438ddd4eaf7dd46&src>.
- [4] 李宇明. “一带一路”需要语言铺路[N]. 人民日报, 2015-09-22(07).
- [5] 李莉斌. 河北省文化旅游的国际化策略探析[J]. 石家庄经济学院学报, 2013, 36(6): 122-125.
- [6] 侯长红, 林光美, 蔡茂胡, 等. 福州民俗文化旅游开发的SWOT分析[J]. 江西农业大学学报, 2009, 8(3): 114-118.
- [7] 田国立, 赵春丽, 于宝英. 燕赵文化的对外传播及外译策略探究[J]. 河北大学学报: 哲学社会科学版, 2013, 38(2): 76-79.
- [8] 周莹, 张晓鹏. 民俗类文本的语言特色及其译介分析[J]. 石家庄铁道大学学报: 社会科学版, 2016, 10(1): 75-79.

SWOT Analysis on “Going Global” of Hebei Folk Customs and Culture

Zhou Ying,¹ Shi Yujing,² Han Haipeng³

(1. Department of Foreign Languages, Shijiazhuang Tiedao University, Shijiazhuang 050043, China;

2. Office of Financial Affairs, Shijiazhuang Tiedao University, Shijiazhuang 050043, China;

3. College of Foreign Languages, Hebei Normal University, Shijiazhuang 050024, China.)

Abstract: Hebei Province has splendid civilization, abundant folk customs and cultural heritage. With the implementation of national cultural strategy and development of cultural industries at home and abroad, it is taking a historical opportunity to develop and promote international image of Hebei folk customs and culture. But it is also facing many challenges. This paper analyzed the internal and external factors affecting “going global” process of Hebei folk customs and culture based on SWOT model, and then put forward some corresponding suggestions and strategies from the perspectives such as favorable policy, creative publicity approaches, and talents training and introduction.

Key words: folk customs and culture; Hebei Province; SWOT

(上接第65页)

Study on the Protection and Transformation of Traditional Villages in Jizhong Countryside in the New Period: A case of Genan village of Zhaoxian County in Shijiazhuang City

Ma Shuxiao, Shi Kunli

(College of Architecture, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: With the rapid development of new-type urbanization, the protection and reconstruction of traditional houses in the rural areas are also attracting more and more attention. Based on the investigation of each village in Zhaoxian County of Shijiazhuang city in Hebei Province, this paper analyzes the problems existing in the protection and reconstruction of the traditional residential houses in each village, and puts forward the strategy of protection and transformation of traditional houses in rural areas, to provide references for the protection and reconstruction of traditional houses.

Key words: traditional houses; protection and transformation; living environment